

HND 203

B.A. IVth SEMESTER EXAMINATION, 2024-25

HINDI

(हिन्दी अनुवाद-I)

(CBCS Mode)



AFFIX PRESCRIBED
RUBBER STAMP

Paper ID

(To be filled in the
OMR Sheet)

Date (तिथि) : _____

5414

अनुक्रमांक (अंकों में) :

Roll No. (In Figures) :

अनुक्रमांक (शब्दों में) :

Roll No. (In Words) :

Time : 1:30 Hrs.

समय : 1:30 घण्टे

Max. Marks : 75

अधिकतम अंक : 75

नोट : पुस्तिका में 50 प्रश्न दिये गये हैं, सभी प्रश्न करने होंगे। प्रत्येक प्रश्न 1.5 अंक का होगा।

Important Instructions :

1. The candidate will write his/her Roll Number only at the places provided for, i.e. on the cover page and on the OMR answer sheet at the end and nowhere else.
2. Immediately on receipt of the question booklet, the candidate should check up the booklet and ensure that it contains all the pages and that no question is missing. If the candidate finds any discrepancy in the question booklet, he/she should report the invigilator within 10 minutes of the issue of this booklet and a fresh question booklet without any discrepancy be obtained.

महत्वपूर्ण निर्देश :

1. अभ्यर्थी अपने अनुक्रमांक केवल उन्हीं स्थानों पर लिखेंगे जो इसके लिए दिये गये हैं, अर्थात् प्रश्न पुस्तिका के मुख्य पृष्ठ तथा साथ दिये गये ओ०एम०आर० उत्तर पत्र पर, तथा अन्यत्र कहीं नहीं लिखेंगे।
2. प्रश्न पुस्तिका मिलते ही अभ्यर्थी को जाँच करके सुनिश्चित कर लेना चाहिए कि इस पुस्तिका में पूरे पृष्ठ हैं और कोई प्रश्न छूटा तो नहीं है। यदि कोई विसंगति है तो प्रश्न पुस्तिका मिलने के 10 मिनट के भीतर ही कक्ष परिप्रेक्षक को सूचित करना चाहिए और बिना त्रुटि की दूसरी प्रश्न पुस्तिका प्राप्त कर लेना चाहिए।

1. वैदिक युग में अनुवाद को कहा जाता था।
 - (A) प्रत्यक्ष कथन
 - (B) पुनः कथन
 - (C) सामान्य कथन
 - (D) परोक्ष कथन
2. निम्नलिखित में से अनुवाद के लिए महत्वपूर्ण है।
 - (A) ज्ञान का प्रसार
 - (B) भाषा की शक्ति में संवर्धन
 - (C) राष्ट्रों के मध्य सद्भाव में वृद्धि
 - (D) उपर्युक्त सभी
3. अच्छे अनुवादक का गुण है।
 - (A) व्याकरण का ज्ञान
 - (B) अनुवाद विधा का पूरा ज्ञान
 - (C) लोकोत्तर मेधा और आनंद कौशल
 - (D) उपर्युक्त सभी
4. "एक भाषा की पाठ्य सामग्री को दूसरी भाषा के समानार्थक पाठ्य सामग्री से प्रतिस्थापित करना ही अनुवाद है" यह कथन है।
 - (A) कैटफोर्ड का
 - (B) न्यूमार्क का
 - (C) नाइडा का
 - (D) पटनायक का

5. एक ही भाषा के अंतर्गत किया जाने वाला अनुवाद कहलाता है।
- (A) अंतःभाषिक अनुवाद
(B) अंतर भाषिक अनुवाद
(C) दोनों
(D) दोनों में से कोई नहीं
6. कैटफोर्ड ने अनुवाद को निम्नलिखित में से किस आधार पर विभाजित किया है ?
- (A) पाठ विस्तार के आधार पर
(B) भाषा स्तर के आधार पर
(C) श्रेणी के आधार पर
(D) उपर्युक्त सभी
7. दुभाषिए द्वारा किए जाने वाला अनुवाद कहलाता है।
- (A) सारानुवाद
(B) वार्तानुवाद
(C) रूपानुवाद
(D) उपर्युक्त में से कोई नहीं
8. जब अनुवादक अपनी सुविधा एवं रुचि के अनुसार मूल को लक्ष्य भाषा में परिवर्तित कर देता है तो उसे कहते हैं।
- (A) वार्तानुवाद
(B) रूपांतरण
(C) पाठानुवाद
(D) उपर्युक्त में से कोई नहीं

9. निम्नलिखित में से 'अनुवाद' शब्द का पर्याय है।
- (A) भाषांतर
 - (B) उल्था
 - (C) तरजुमा
 - (D) उपर्युक्त सभी
10. जब मूल का व्याख्या के साथ अनुवाद होता है तो उसे कहते हैं।
- (A) शब्दानुवाद
 - (B) व्याख्यानुवाद
 - (C) पाठानुवाद
 - (D) उपर्युक्त में से कोई नहीं
11. भावानुवाद के लाभ हैं।
- (A) लक्ष्य भाषा में स्रोत भाषा की गंध नहीं आ पाती
 - (B) अनुवाद मूल का यंत्रवत अनुसरण नहीं रह जाता है
 - (C) मौलिक रचना जैसा सहज प्रवाह
 - (D) उपर्युक्त सभी
12. जब अनुवाद में मूल शब्द, वाक्य आदि पर ध्यान न देकर केवल भाव या विचार पर ध्यान दिया जाता है तो उसे कहते हैं।
- (A) भावानुवाद
 - (B) सारानुवाद
 - (C) छाथानुवाद
 - (D) शब्दानुवाद

13. भोलानाथ तिवारी के अनुसार अनुवाद के वर्गीकरण के आधार हैं।
- (A) गद्यत्व पद्यत्व
 - (B) साहित्यिक विधा
 - (C) विषय
 - (D) उपर्युक्त सभी
14. स्रोत ग्रंथ के शैली, कहावतों तथा देशीय उपमानों से स्वतंत्र होकर किया जाने वाला अनुवाद कहलाता है।
- (A) मूलबंध अनुवाद
 - (B) मूल मुक्त अनुवाद
 - (C) छायानुवाद
 - (D) उपर्युक्त में से कोई नहीं
15. डॉ० भोलानाथ तिवारी ने अनुवाद का वर्गीकरण कितने आधार पर किया है ?
- (A) 3
 - (B) 4
 - (C) 5
 - (D) 9
16. "अनुवाद एक शिल्प है।" उक्त कथन है।
- (A) न्यूमार्क का
 - (B) हार्टमन का
 - (C) होलेडे का
 - (D) पटनायक का

17. डॉ० भोलानाथ तिवारी के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया में शामिल है -
- (A) पाठ पठन
 - (B) पाठ विश्लेषण
 - (C) भाषांतरण
 - (D) उपर्युक्त सभी
18. नाइडा द्वारा प्रस्तुत अनुवाद प्रक्रिया में मूल पाठ का सर्वप्रथम क्या किया जाता है ?
- (A) विश्लेषण
 - (B) अंतरण
 - (C) पुनर्गठन
 - (D) उपर्युक्त में से कोई नहीं
19. स्रोत भाषा के ऐसे अंश जो संदेश को प्रस्तुत करने में अन्य अंशों की तुलना में अधिक महत्त्व रखते हैं, उसे कहा जाता है।
- (A) लक्ष्य भाषा पाठ
 - (B) पुनर्गठन
 - (C) पारिभाषिक अभिव्यक्ति
 - (D) इनमें से कोई नहीं
20. अंतर क्रमिक अनुवाद कहलाता है।
- (A) छायानुवाद
 - (B) शब्द प्रति शब्द अनुवाद
 - (C) भावानुवाद
 - (D) उपर्युक्त में से कोई नहीं

21. न्यूमार्क द्वारा प्रस्तावित अनुवाद प्रक्रिया में शामिल है।
 (A) अंतर क्रमिक अनुवाद
 (B) अर्थ बोधन और लक्ष्य भाषा में अभिव्यक्तिकरण
 (C) दोनों
 (D) दोनों में से कोई नहीं
22. आचार्य रामचंद्र शुक्ल ने 'Light of Asia' का अनुवाद किस नाम से किया था ?
 (A) विश्व ज्योति
 (B) विश्व प्रपंच
 (C) एशिया गोल्ल्ड
 (D) बुद्धचरित
23. गोल्ल्ड स्मिथ के 'द ट्रेवलर' का हिंदी में 'श्रान्त पथिक' नाम से अनुवाद किया है ?
 (A) प्रेमचंद
 (B) श्रीधर पाठक
 (C) पंत
 (D) भारतेंदु हरिश्चन्द्र
24. जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है, वह भाषा कहलाती है :
 (A) स्रोत भाषा
 (B) लक्ष्य भाषा
 (C) मानक भाषा
 (D) राज भाषा
25. पारिभाषिक शब्दावली की विशेषता है :
 (A) पारिभाषिक शब्द का अर्थ सुनिश्चित होता है
 (B) पारिभाषिक शब्द का अर्थ सुनिश्चित नहीं होता है
 (C) सामान्य व्यवहार विषयक अभिव्यक्ति के लिए होता है
 (D) उपर्युक्त में से कोई नहीं

26. सारानुवाद की प्रकृति है।
- (A) संक्षिप्त
 - (B) दीर्घ
 - (C) अति दीर्घ
 - (D) इनमें से कोई नहीं
27. 'प्रिंसिपल ऑफ ट्रांसलेशन' पुस्तक के लेखक हैं।
- (A) न्यूमार्क
 - (B) मैक्समूलर
 - (C) अलेक्जेंडर फ्रेजर टाइलर
 - (D) ए० डब्ल्यू श्लेगल
28. रिक्त स्थान की पूर्ति करें –
अनुवादक को मूलभाषा एवं _____ का पूर्ण ज्ञान होना चाहिए।
- (A) स्रोत भाषा
 - (B) लक्ष्य भाषा
 - (C) संपर्क भाषा
 - (D) उपर्युक्त में से कोई नहीं
29. अनुवाद की प्रक्रिया है।
- (A) किसी भाषा के शब्द को दूसरी भाषा में बदलना
 - (B) किसी भाषा के अर्थ को दूसरी भाषा में सटीक रूप से व्यक्त करना
 - (C) किसी भाषा के व्याकरण को दूसरी भाषा में बदलना
 - (D) किसी भाषा के वाक्य को दूसरी भाषा में बदलना
30. 'अधिशासी' के लिए प्रयुक्त अंग्रेजी रूपांतरण होगा।
- (A) EXCLUSIVE
 - (B) EXTENSIVE
 - (C) EXECUTIVE
 - (D) EXHAUSTIVE

31. रिक्त स्थान की पूर्ति करें –
तुल्यता की समस्या मुख्य रूप से _____ के अनुवाद में उत्पन्न होती है।
- (A) कविता
(B) नाटक
(C) कथा
(D) मुहावरें
32. लिप्यंतरण का अंग्रेजी अनुवाद है।
- (A) Transcreation
(B) Transcription
(C) Transliteration
(D) Translation
33. 'हिंदी शब्द सागर' के प्रधान संपादक थे।
- (A) हरदेव बाहरी
(B) डॉ० नगेंद्र
(C) अज्ञेय
(D) श्याम सुंदर दास
34. जब दो भिन्न भाषा-भाषी आपस में बात करते हैं, तब उनके बीच अनुवाद का कार्य करने वाले को कहते हैं।
- (A) सारानुवादक
(B) व्याख्यानवादक
(C) दुभाषिया
(D) छायानुवादक

35. 'अनुवाद-विज्ञान' किसकी रचना है ?
- (A) विश्वनाथ अय्यर
(B) प्रो० जी० गोपीनाथन
(C) डॉ० लोकेश बाली
(D) भोलानाथ तिवारी
36. अनुवाद के संशोधन के लिए प्रयुक्त किया जाने वाला हिंदी शब्द है -
- (A) सृजन
(B) पुनरीक्षण
(C) मूल्यांकन
(D) समीक्षा
37. कार्यालयी अनुवाद से संबंधित कौन सा कथन सही है ?
- (A) प्राप्त सामग्री अभिधा प्रधान होती है
(B) प्राप्त सामग्री लक्षणा प्रधान होती है
(C) प्राप्त सामग्री व्यंग्यार्थ प्रधान होती है
(D) उपर्युक्त में से कोई नहीं
38. निम्न में से विश्वनाथ अय्यर की पुस्तक है।
- (A) अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग
(B) अनुवाद की समस्याएं
(C) अनुवाद कला
(D) अनुवाद चित्र
39. अनुवाद पाठ योजना में मौन वाचन के पश्चात् आता है -
- (A) सिद्धान्त निरूपण
(B) सामान्यीकरण
(C) चित्रांकन
(D) संशोधन

40. भारतीय अनुवाद परिषद् कहाँ है ?
- (A) मुंबई में
(B) कलकत्ता में
(C) नई दिल्ली में
(D) गोवा में
41. शब्दकोश में निम्न में से सर्वप्रथम आने वाला शब्द है।
- (A) जमा
(B) जरी
(C) जरूर
(D) जबरदस्त
42. अनुवाद करते समय दो भाषाओं का संप्रेक्षण व्यापार ही प्रमुख होता है, इसके लिए अनुवाद निम्न में से किसे आधार बनाकर चलता है ?
- (A) विदेशी तथा सम-संस्कृति का पक्ष
(B) स्रोत भाषा तथा लक्ष्य भाषा
(C) लेख तथा पाठक
(D) उपरोक्त सभी
43. वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली आयोग की स्थापना किस वर्ष हुई ?
- (A) सन् 1960 में
(B) सन् 1961 में
(C) सन् 1950 में
(D) सन् 1952 में

44. स्रोत भाषा के पाठ को अर्थपूर्ण रूप से लक्ष्य भाषा में अनुदित करना किसका कार्य है ?
- (A) सम्प्रेषक का
(B) अनुवादक का
(C) वक्ता का
(D) श्रोता का
45. विचारों को एक भाषा से दूसरी भाषा में रूपांतरित करना अनुवाद है। यह कथन किस विद्वान का है ?
- (A) उदयनारायण तिवारी का
(B) भोलानाथ तिवारी का
(C) देवेन्द्रनाथ शर्मा का
(D) वासुदेव नंदन प्रसाद का
46. किसने कहा है "एक भाषा की सामग्री के भावों की रक्षा करते हुए दूसरी भाषा में बदल देना अनुवाद है।"
- (A) रघुबीर सहाय
(B) कैट फोर्ड
(C) सैमुएल जॉनसन
(D) उपरोक्त में से कोई नहीं
47. "PROBATION" के लिए सही हिंदी शब्द है -
- (A) प्रक्रिया
(B) परिवीक्षा
(C) परीक्षा
(D) कार्यवाही

48. अनुवादक को अच्छी जानकारी होनी चाहिए।
- (A) कम से कम दो भाषाओं की
 - (B) अपनी मातृ भाषा की
 - (C) स्रोत भाषा व लक्ष्य भाषा की
 - (D) मूल पाठ के भाषा की
49. हिंदी में 'मुहावरा' शब्द, भाषा से आयातित है -
- (A) फारसी से
 - (B) अरबी से
 - (C) उर्दू से
 - (D) अंग्रेजी से
50. मूल पाठ और एकाधिक अनुवादों को किसमें आधार बनाया जाता है ?
- (A) साहित्यिक समीक्षा में
 - (B) साहित्येत्तर समीक्षा में
 - (C) तुलनात्मक समीक्षा में
 - (D) वर्णनात्मक समीक्षा में
